

Devoir surveillé – La médiation linguistique

Reformuler, transmettre et adapter en anglais : les stratégies de médiation (programme de 1ère LVA)

Durée : 120 min – Sans document – Sur 20 points · Anglais (LVA) 1^{re}

Nom : _____ Date : _____ Note : _____ / 20

Les réponses doivent être rédigées et justifiées. Soigne l'orthographe et la présentation.

Exercice 1 – Compréhension écrite

(4 pts)

Read the following text carefully, then answer the four questions in English, in your own words. Last June, my English host family asked me a question I found surprisingly hard: "What exactly is la Fête de la Musique?" I began by saying it was a music festival, but that was not quite right, and I could see them picturing a muddy field, a stage and expensive tickets. So I started again. La Fête de la Musique, I explained, takes place every year on 21 June, the longest day. It is not one festival but thousands of tiny concerts at the same time, in streets, courtyards, hospitals and railway stations. Anyone may play: a retired teacher with a saxophone, a school choir, a rock band of fifteen-year-olds. Nobody pays to listen and nobody is paid to play. The closest thing in Britain, I said, is perhaps a village fête, only louder and everywhere at once. My host mother then asked who organised it. That was the part they found strangest: the state does. A French Minister of Culture launched the event in 1982, and the town hall still lends out the electricity and the barriers. By the end of the evening I realised I had not translated a single word. I had explained where the words did not exist. Two weeks later, my host brother sent me a photograph of a street party in his own town. He had understood.

- a) a) Give the date of the event and three different places where it takes place, according to the text. (1 pt)
- b) b) Explain in one or two sentences why the narrator says that "music festival" was "not quite right". (1 pt)
- c) c) Which detail do the host family find strangest, and what does it reveal about the two countries? (1 pt)
- d) d) Explain the sentence "I had explained where the words did not exist" in your own words. (1 pt)

Exercice 2 – Rapporter les propos d'un tiers

(4 pts)

Votre correspondant n'a pas entendu ce qui vient d'être dit. Rapportez chaque parole au discours indirect, en commençant par l'amorce donnée.

- a) a) "I am looking for a summer job in Bristol," she said. → She said ...
- b) b) "We will publish the results next week," the headteacher announced. → The headteacher announced ...
- c) c) "Have you ever explained the bac to an English friend?" he asked me. → He asked me ...
- d) d) "Don't look up every word in the dictionary," the teacher said. → The teacher told us ...

Exercice 3 – Restituer en anglais*(4 pts)*

Restituez chaque information en anglais, en une seule phrase complète. Vous ne devez pas traduire mot à mot : transmettez le sens.

- a) a) « Cet article, paru dans un quotidien régional, traite de la fermeture des petites écoles de village. »
- b) b) « L'auteur souligne qu'une école sur dix a fermé depuis 2010. »
- c) c) « Il a éventuellement accepté de participer, mais il a assisté à une seule réunion. »
- d) d) « Actuellement, les parents conduisent leurs enfants jusqu'à vingt kilomètres chaque matin. »

Exercice 4 – Expliquer un référent culturel*(4 pts)*

Un ami britannique ne connaît aucun de ces mots. Expliquez-les en anglais, en deux phrases maximum : catégorie, situation, équivalent prudent s'il en existe un.

- a) a) le baccalauréat
- b) b) la Sécurité sociale
- c) c) le 14 juillet
- d) d) une classe préparatoire

Exercice 5 – Expression écrite : une médiation pour un destinataire*(4 pts)*

Votre correspondante anglaise, Megan, viendra passer une semaine dans votre lycée en juin. Vous venez de lire un article français annonçant que votre établissement supprime le téléphone portable dans toute l'enceinte. Écrivez-lui un courriel pour lui transmettre l'information et ce qu'elle doit en retenir. Respectez les quatre attendus ci-dessous.

- a) a) 120 à 150 mots, en anglais, avec formule d'appel et formule finale adaptées à une amie.
- b) b) Restituez l'essentiel de l'information : ce qui change, à partir de quand, pour qui.
- c) c) Expliquez au moins un référent culturel français propre à votre lycée (la vie scolaire, le CDI, la cantine, la permanence. . .).
- d) d) Employez au moins deux verbes de restitution (deals with, points out, stresses, shows) et un connecteur de synthèse (in a nutshell, to put it briefly).

Bon courage !